

高级笔译,中级笔译,初级笔译,二、三级笔译,2010年口译笔译
考后真题,成绩查询 PDF转换可能丢失图片或格式 , 建议阅读
原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/646/2021_2022__E9_AB_98_E7_BA_A7_E7_AC_94_E8_c95_646212.htm 2011年翻译资格考试英汉互译练习(29)。百考试题#0000ff>口译笔译站为您2011年上半年翻译资格考试保驾护航。 英译汉 At a time when the public is being assaulted with unsolicited e-mail ads, California is about to launch the toughest counterattack in the nation. A law that goes into effect on Jan. 1 allows computer users in the state to refuse unwanted solicitations en masse and sue spammers who violate their wishes for as much as \$1 million. Those potent weapons for deflecting pitches that offer everything from bigger body parts to lower mortgage rates have attracted the ire of the U.S. Chamber of Commerce and mass marketers. Fearing the law will curtail advertising on the Internet, they are pushing for a far weaker national solution that would undercut the tough tactics in California and other states that are going the same route. But such self-interest is hardly enlightened. The growing flood of messages not only annoys PC users, it also slows the transmission of wanted e-mail and forces businesses to spend billions to combat spam. In fact, a survey released Oct. 22 suggests the proliferation of pitches could hurt the very e-commerce these business groups say they want to preserve. The survey of computer users, funded by the Pew Charitable Trusts, a non-profit group that studies public issues, found 25% use e-mail less because of spam. And 75% were reluctant to give out e-mail

addresses, even to online retailers. 【参考译文】 鉴于公众不断收到垃圾电子邮件，加利福尼亚决定开展美国历来最为严厉的打击行动。1月1日，加州通过一条法律，使得计算机用户有权拒收垃圾邮件，并对邮件发送者提出诉讼，要求最高达一百万美元的赔偿。垃圾邮件内容五花八门，既包括健身美体广告，也包括优惠的按揭贷款广告。加州的打击行动力度十足，但这也使得美国商会和占据庞大市场份额的公司感到不安。他们认为这样的法律会阻碍在线广告的发展，所以就提出保守得多的措施，力图减弱加州和其他采取类似法律的各州的影响。但这种做法只考虑个人利益，自然难以获得支持。潮水般涌来的垃圾邮件不仅令电脑用户大为光火，而且也大大影响了正常邮件的传递速度。结果，商家还要花费大笔金钱打击垃圾邮件。事实上，10月22日一项调查表明，垃圾邮件的泛滥使得商家苦心经营的电子商务严重受损。据专门研究公共事务的非营利组织丕优慈善基金会(Pew Charitable Trusts)调查显示，有25%的人因为垃圾邮件的缘故减少了电子邮件的使用，而75%的人则不愿把自己的邮件地址告诉别人，甚至不愿意告诉在线零售商。相关推荐：[#0000ff>2011年翻译资格考试英汉互译练习汇总](#) [#0000ff>2010年中级笔译考试辅导：十秒钟翻译训练汇总](#) 编辑推荐：[#0000ff>2010年下半年口译笔译考试成绩查询](#) [#0000ff>2010年下半年翻译资格（水平）考试试题及答案首发](#) [#0000ff>2011年二、三级翻译专业资格\(水平\)考试时间安排](#) [#0000ff>2011年二、三级翻译专业资格\(水平\)考试考试报名时间通知（预测）](#) 更多相关信息

：[#0000ff>口译笔译考后交流空间](#)，[#0000ff>口译笔译考试辅导！100Test 下载频道开通](#)，各类考试题目直接下载。详细请

访问 www.100test.com